



## Text 1: Die Verräterin Tarpeia

Die Vestalin Tarpeia war nach der römischen Sage die Tochter des Spurius Tarpeius, des Kommandanten des Kapitols in Rom. Sie ermöglichte den Sabinern, als diese unter Titus Tatius Rom angriffen, den Zugang zum Kapitol. Dafür sollte sie das bekommen, was die Sabiner am linken Arm trugen.

Novissimum ab Sabinis bellum ortum multoque id maximum fuit; nihil enim per iram aut cupiditatem actum est, nec ostenderunt bellum prius quam intulerunt. Consilio etiam additus dolus. Sp. Tarpeius Romanae praeerat arci. Huius filiam virginem auro corrumpit Tatius, ut armatos in arcem accipiat;  
5 aquam forte ea tum sacris extra moenia petitum ierat. Accepti obrutam armis necavere, seu ut vi capta potius arx videretur seu prodendi exempli causa, ne quid usquam fidum proditori esset. Additur fabula, quod volgo Sabini aureas armillas magni ponderis brachio laevo gemmatosque magna specie anulos habuerint, pepigisse eam, quod in sinistris manibus haberent; eo scuta illi pro  
10 aureis donis congesta. Sunt, qui eam ex pacto tradendi, quod in sinistris manibus esset, derecto arma petisse dicant et sua ipsam peremptam mercede.

Liv. 1, 1 (mit Auslassung)

123 lat. Wörter

- 2 ostendere: hier: erklären
- 5 aquam ... petitum ierat: übersetzen Sie: ierat, ut aquam peteret  
sacra, -orum: hier: Opferhandlungen; (Dativ des Zweckes)  
accipere: hier: einlassen  
arma, -orum: hier: Schilde
- 7 volgo = vulgo
- 10 ex: hier: aufgrund

- Im Fokus
- Gerundium – Gerundiv(um)



### Gerundium

Das Gerundium ist ein **Verbalsubstantiv**, das einen sich vollziehenden **Vorgang** beschreibt.

**Beispiel:** *ars legendi* – die Kunst des Lesens

Es kann im Deutschen folgendermaßen wiedergegeben werden:

- durch den **substantivierten Infinitiv**  
**Beispiel:** *ars pingendi* – die Kunst des Malens
- durch den **Infinitiv mit „zu“**  
**Beispiel:** *occasio fugiendi* – die Gelegenheit zu fliehen
- durch ein **Substantiv** (oft ein Verbalsubstantiv auf -ung)  
**Beispiel:** *facultas rem perficiendi* – die Möglichkeit der Durchführung der Sache

### Gerundiv(um)

Das Gerundiv ist ein **Verbaladjektiv** mit **passiver Bedeutung**. Es kann einen sich vollziehenden Vorgang, eine Notwendigkeit oder den Zweck einer Handlung bezeichnen.

**Beispiel:** *in conservanda re publica* – beim Bewahren des Staates

Bei **attributiver Verwendung** bezeichnet das Gerundiv einen sich vollziehenden Vorgang und ist damit gleichbedeutend mit dem Gerundium.

**Beispiel:** Gerundiv: *consilium Italiae relinquendae* – der Plan, Italien zu verlassen  
 = Gerundium: *consilium Italiam relinquendi*

Das attributiv verwendete Gerundiv kann wie das Gerundium wiedergegeben werden:

- In Verbindung mit **esse** bezeichnet das Gerundiv eine **Notwendigkeit**. Es wird dabei gebraucht wie ein **Prädikatsnomen**.  
**Beispiel:** *Epistula scribenda est.* – Der Brief muss geschrieben werden.
- Die **Person**, von der etwas getan werden muss bzw. nicht getan werden darf, steht im **Dativus auctoris** und kann mit „**von**“ wiedergegeben werden. Schöner ist die **Umformung ins Aktiv**.  
**Beispiel:** *Epistula tibi scribenda est.* – Von dir muss ein Brief geschrieben werden.  
 (schöner: Du musst einen Brief schreiben.)
- Bei unpersönlichem Gebrauch des Gerundivs:  
**Beispiel:** *Veniendum est.* – Man muss kommen.  
*Veniendum non est.* – Man darf nicht kommen.

### Aufgaben

- a** Prüfen Sie, an welchen Stellen im Text eine Form von *esse* hinzugefügt werden muss. Ergänzen Sie anschließend diese Formen von *esse*.

---

---

- b** Benennen Sie die an folgenden Stellen vorliegenden Konstruktionen genau. Übersetzen Sie diese mit zwei unterschiedlichen Möglichkeiten.

*prodendi exempli causa* (Z. 6): \_\_\_\_\_

*ex pacto tradendi* (Z. 10): \_\_\_\_\_

- c** Bestimmen Sie folgende Formen und klären Sie, worauf diese sich jeweils beziehen.

*accepti* (Z. 5): \_\_\_\_\_

*obrutam* (Z. 5): \_\_\_\_\_

- d** Geben Sie die vollständigen Verbformen zu folgenden Kurzformen an.

*necavere* (Z. 6): \_\_\_\_\_

*petisse* (Z. 11): \_\_\_\_\_

- e** Nennen Sie die Formen folgender lateinischen Wörter, unter denen Sie im Wörterbuch nachschlagen müssen.

*intulerunt* (Z. 3): \_\_\_\_\_

*arci* (Z. 3): \_\_\_\_\_

*manibus* (Z. 9): \_\_\_\_\_

- f** Klären Sie – auch mithilfe Ihres Wörterbuches – die treffendste Bedeutung von folgenden Wörtern:

*maximum* (Z. 1): \_\_\_\_\_

*consilium* (vgl. Z. 3): \_\_\_\_\_

- g** Bestimmen Sie die Wortart von *virgo* (vgl. Z. 4) an der vorliegenden Stelle (die Verbindung mit *filia(m)* gibt hierbei den entscheidenden Hinweis).
- 
- 

- h** Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.

### Geführte Lösung

- a** Z. 1: *ortum* → *est*  
 Z. 3: *additus* → *est*  
 Z. 6: *capta* → *esse*  
 Z. 10: *congesta* → *sunt* (Möglich wäre auch *esse*, falls man eine von *additur fabula* abhängige kurze Passage in indirekter Rede annimmt.)
- b** *prodendi exempli causa*: attributives Gerundiv  
 → um ein Exempel zu statuieren  
 → wegen des Statuierens eines Exempels  
*ex pacto tradendi*: Gerundium  
 → aufgrund der Abmachung, (das) zu übergeben  
 → gemäß der Abmachung des Übergebens
- c** *accepti*: PPP von *accipere*, Nom. Pl. m.  
 Bezugswort: Sabiner  
*obrutam*: PPP von *obruere*, Akk. Sg. f.  
 Bezugswort: *filiam* (Z. 4)
- d** *necavere* → *necaverunt*  
*petisse* → *petivisse*
- e** *intulerunt* → *infero*  
*arci* → *arx*  
*manibus* → *manus*
- f** Hier bedeutet *maximum* „am bedeutendsten“, „am schwersten“, *consilium* „planmäßiges Vorgehen“.



Bei Livius kann häufig eine Ellipse von *esse* (Infinitiv oder finite Formen) beobachtet werden. Diese Formen von *esse* müssen gedanklich ergänzt werden.

*Exempli* und *prodendi* stimmen in KNG überein.

*tradendi*: Gerundium im Genitiv, abhängig von *pacto*

Das jeweilige Bezugswort zu den Partizipien lässt sich anhand der KNG-Kongruenz ermitteln.

Zu den sprachlichen Besonderheiten bei Livius zählen Elemente aus der Dichtersprache wie Kurzformen: *-ere* statt *-erunt*.

Verbformen findet man im Wörterbuch oft in der 1. P. Sg. Präsens, Substantive im Nominativ.

**g** *Virgo* ist an dieser Stelle adjektivisch gebraucht und daher mit „jung(fräulich), jugendlich“ zu übersetzen.

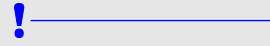
**h** Novissimum ab Sabinis bellum ortum multoque

id maximum fuit; nihil enim per (iram aut cupiditatem) actum est, nec ostenderunt bellum prius quam intulerunt.

Consilio etiam additus dolus. Sp. Tarpeius Romanae praeeerat arci. Huius (filiam virginem) auro corrumpit Tatius, ut armatos in arcem accipiat; quam forte ea tum sacris extra moenia petitum ierat.

Accepti obrutam armis necavere, seu ut vi capta

potius arx videretur seu prodendi exempli causa,



*novissimum*: Prädikativum; Superlativ  
Ergänzen Sie *est* zu *ortum*.  
*multo* beim Superlativ: bei Weitem

*Per* ist hier kausal aufzufassen.

Ergänzen Sie *est* zu *additus*.  
*Praeesse* steht mit Dativ.  
*Romanae* bezieht sich auf *arci*.

Beachten Sie, dass *ut* hier mit Konjunktiv steht.

*petitum*: eine sogenannte Supin-Form: eine den Formen der u-Deklination angegliche Form des Verbs; übersetzt wird sie mithilfe der Präposition „zu“ oder mit „um ... zu“

*accepti*: PPP (Bezugswort: Sabiner)

*obrutam*: PPP (Bezugswort: sinngemäß Tarpeia)

*necavere* = *necaverunt*

Beachten Sie, dass *ut* hier mit Konjunktiv steht.

*armis* und *vi*: Abl. instrumentalis

Ergänzen Sie *esse* nach *capta*.

*Causa* (nachgestellt) steht mit Genitiv.

*prodendi exempli*: Gerundivendung

ne quid usquam fidum proditori esset.

Additur fabula, quod volgo Sabini (aureas armillas) magni ponderis (brachio laevo) gemmatosque magna specie anulos habuerint,

pepigisse eam, quod (in sinistris manibus) haberent;

eo scuta illi pro (aureis donis) congesta.

Sunt, qui eam ex pacto tradendi, quod (in sinistris manibus) esset, derecto arma petisse dicant et sua ipsam peremptam mercede.



Nach *ne* fällt *ali-* weg: *quid* = *aliquid*  
*fidum*: Gen. partitivus, bezogen auf *quid*

Von *Additur fabula* ist *pepigisse eam* abhängig.  
*quod ... habuerint*: Kausalsatz  
*magni ponderis* = Gen. qualitatis zu *aureas armillas*  
*magna specie*: Abl. qualitatis zu *gemmatos anulos*

*quod ... haberent*: Relativsatz

Ergänzen Sie *id* vor *quod* als Akkusativobjekt zu *pepigisse*.

Ergänzen Sie *sunt* zu *congesta*.

*illi*: Dativ (gemeint: Tarpeia)

*Sunt, qui ...*: Relativsatz mit konsekutivem Nebensinn  
Ergänzen Sie *id* zu *tradendi*.  
Von *dicant* ist ein Acl abhängig mit *eam* und *ipsam* als Akkusativen und *petisse* und *peremptam (esse)* als Infinitiven.

*petisse* = *petivisse*

### Übersetzung:

Als letzter entstand der Krieg (*ergänzen Sie*: vonseiten) der Sabiner und dieser war bei Weitem der schwerste; nichts nämlich wurde aus Zorn oder Leidenschaft unternommen und sie erklärten den Krieg auch nicht früher, als sie ihn begannen. Dem planmäßigen Vorgehen wurde eine List hinzugefügt. Spurius Tarpeius hatte das Kommando über die römische Burg inne. Tatius bestach (*wörtlich – wie auch im Folgenden – historisches Präsens, also besticht etc.*) dessen jugendliche Tochter mit Gold, damit sie Bewaffnete in die Burg einließ (*wörtlich*: aufnahm); diese war nämlich da zufällig aus den Mauern herausgegangen, um Wasser für Opferhandlungen zu holen.

Als sie eingelassen worden waren, bedeckten sie sie mit ihren Schilden (*wörtlich*: wurde sie mit Schilden bedeckt) und töteten sie (*ergänzen Sie*: auf diese Weise), sei es, damit es so erschien, als sei die Burg eher mit Gewalt eingenommen worden, sei es, damit ein Exempel statuiert werde, dass für einen Verräter nichts mehr jemals sicher sei (*gemeint*: *dass sich ein Verräter auf nichts sicher verlassen könne*). Damit verbunden ist die Sage, sie habe, weil die Sabiner allgemein am linken Arm schwere goldene Armreife (*wörtlich*: goldene Armreife von großem Gewicht) und sehr schöne mit Edelsteinen besetzte Ringe (*wörtlich*: mit Edelsteinen besetzte Ringe von großer Schönheit) trugen, gefordert, was sie an ihren linken Händen hätten; deshalb wurden anstelle von Geschenken aus Gold die Schilde auf sie gehäuft. Manche berichten auch (*wörtlich*: Es gibt auch welche, die sagen ...), dass sie aufgrund der Abmachung, (das) zu übergeben, was sie in ihren linken Händen hätten, ausdrücklich die Waffen verlangt habe und selbst durch ihren eigenen Lohn getötet worden sei.